

Дніпровський національний університет імені Олеся Гончара

Факультет української й іноземної філології
та мистецтвознавства

Кафедра перекладу та лінгвістичної підготовки іноземців

Матеріали

**Регіональної науково-практичної інтернет-конференції
«Лінгвістичні та лінгвокультурологічні аспекти навчання
іноземних студентів у закладах вищої освіти України»**

Дніпро
Ліра
2022

УДК 80
М54

Матеріали Регіональної науково-практичної інтернет-конференції «Лінгвістичні та лінгвокультурологічні аспекти навчання іноземних студентів у закладах вищої освіти України»

Редакційна колегія:

декан факультету, професор, доктор філол. наук Попова І. С.

д-р філол. н., проф. Панченко О. І.

д-р філол. н., проф. Шепель Ю.О.

канд. філол. н., доц. Амичба Д.П.

канд. філол. н., доц. Вотінцева М.Л.

канд. філол. н., доц. Клименко Т.А.

канд. філол. н., доц. Муляр І.В.

канд. філол. н., доц. Новікова О.В.

канд. філол. н., доц. Суїма І.П.

канд. філол. н., доц. Шевчик К.Ю.

канд. філол. н., доц. Шкурко О.В.

У збірнику надруковано статті та тези доповідей учасників Регіональної науково-практичної інтернет-конференції «Лінгвістичні та лінгвокультурологічні аспекти навчання іноземних студентів у закладах вищої освіти України»

Редакція не завжди поділяє точку зору авторів публікацій. Матеріали друкуються в авторській редакції. За точність викладених фактів відповідальність покладається на авторів.

Цимбалов Віктор Сергійович
ДДМУ «Дніпровський державний медичний університет»
кафедра мовної підготовки, секція української мови, викладач
0687108502 victorukrr77@gmail.com
Секція 3: Методичні проблеми навчання іноземців в Україні

УПРОЩЕНИЕ СЛАВЯНСКОЙ ФОНЕТИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ ДЛЯ СТУДЕНТОВ-НОСИТЕЛЕЙ ДАРИЖА

Виктор Цымбалов, г. Днепро / Днепр

Украинский язык занимает почётное место среди иных славянских языков. Ежели взглянуть на славянские языки, становится очевидным то, что они обладают внушительным разнообразием гласных. Сия черта делает славянские языки певучими, а слова – длинными, соответственно.

Да, в западнославянских языках (вроде чешского, словацкого) либо южнославянских (например, сербскохорватский, болгарский) существует явление ударного сонорного [л], [р], при котором они выступают в роли полу-слогов / слогов. И для сего им не требуются гласные, соседствующие с оными [л], [р]. В качестве примера можно привести хорватский остров Krk, сербское крв («кровь») и другие.

Однако, в восточнославянских языках помимо широкого использования гласных распространено полногласие «оло», «оро», «еле», «ере». Вместо того, чтобы произнести такие слоги быстро с минимумом гласных, восточнославянские языки снабжают данные сонорные гласными по обе стороны. Возможно, этот феномен – следствие влияния финно-угорского и тюркского сингармонизма.

Результатом полногласия является удлинение слов; они становятся для иностранцев «громоздкими». Наблюдения за первыми попытками студентов-носителей дарижа произнести украинские либо русские слова, содержащие, больше, чем 2-3 гласные, наводят на мысль, что проще пропустить минимум 1 или больше гласных в слове, нежели долго выговаривать одно «несчастное» слово.

Например, слово «преподаватель» начинающими изучать русский язык иногда может произноситься примерно, как «прыпдэтль» или «прыпдватль». В этом

слове присутствуют аж 5 гласных. Это слишком много в сравнении с аналогичными словами арабского языка, пусть даже разных диалектов.

Либо аналогичное украинское слово «викладач», кое может трансформироваться в «вклдэч» или «вкльдэч».

Дело в том, что для студентов из Марокко родной язык – собственный марокканский диалект арабского под названием дарижа (دارجة). В произношении данного диалекта явно прослеживается системность сокращения слогов, а зачастую и полного исчезновения одного из гласных.

Марокканцы часто произносят полугласный звук там, где должен звучать полный. Например, mat9darch «она не может» может звучать как mt9darch, где после m будет звучать неполный / сверхкраткий звук вроде «шва». Такое скопление согласных – часто явление в дарижа.

Соответственно, в норме вещей положение, при котором славянские слова выглядят слишком длинными и содержащими слишком много гласных. Непроизвольно студенты из Марокко пытаются быстро проговорить слово. Иногда создаётся ощущение, что они спешат выговорить, и преподавателям приходится как бы «притормаживать».

Перед преподавателями украинского или русского языка предстаёт задание научить иностранных студентов хорошо изъясняться, и в этом мероприятии произношение – не последняя вещь.

На мой взгляд, помочь может «музыкальная подача» наших слов. Полезным здесь будет разбор слова на слоги. Думается, лучше всего писать длинное слово по слогам через дефис. Например, русское «работать» как ra-bó-ta-t' (где ta и t' выступают будто как разные слоги : в противном случае велик соблазн произнести просто длинное t либо вовсе утратить в произношении конечное «ть»). Либо украинское «відповідати» как vid-po-vi-dá-ty. При изображении слоговым образом слова следует также указать ударение.

Таким образом, можно создать ощущение песни, выговаривая слова. Это предотвратит после начального периода обучения бессознательное желание пропустить гласный.

ЗМІСТ

Амічба Д.П. ЖИЗНЬ // СМЕРТЬ» В РАССКАЗЕ И. БУНИНА «ЧАСОВНЯ»: ЛИНГВО-КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ, КОГНИТИВНЫЙ АСПЕКТ ПРОБЛЕМЫ	3
Бандолько К. ОСОБЛИВОСТІ ВІДТВОРЕННЯ УКРАЇНСЬКИХ ЕМФАТИЧНИХ КОНСТРУКЦІЙ У ТВОРІ І. Я. ФРАНКА «ЗАХАР БЕРКУТ» В АНГЛІЙСЬКОМУ ТА НІМЕЦЬКОМУ ПЕРЕКЛАДАХ	5
Бондаренко Л. ФУНКЦІОНАЛЬНІ ОСОБЛИВОСТІ ПОЯСНЮВАЛЬНОГО ДИСКУРСУ НА ПОЧАТКОВОМУ ЕТАПІ ВИВЧЕННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ	6
Васецька Л. ФОРМУВАННЯ НАВИЧОК НАУКОВОГО СТИЛЮ МОВЛЕННЯ В ІНОЗЕМНИХ СЛУХАЧІВ НА ДОВУЗІВСЬКОМУ ЕТАПІ ПІДГОТОВКИ	7
Волощенко Е. СИНТАКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ДИСКУРСА КУЛИНАРНЫХ ТОК-ШОУ	9
Вотінцева М. ІНТЕРНЕТ РЕСУРСИ ЯК ДОПОМОГА У ВИВЧЕННІ ІНОЗЕМНИХ МОВ	10
Глушченко О. ФОНЕТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ МОВЛЕННЯ ПЕРСОНАЖІВ У ФІЛЬМІ «ГОСТРІ КАРТУЗИ»	11
Горелова П. ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ЗАСТАРІЛОЇ УКРАЇНСЬКОЇ ЛЕКСИКИ АНГЛІЙСЬКОЮ МОВОЮ	12
Доценко О. ТИПИ ПОЛІСЕМІЇ ПОХІДНИХ СЛІВ У СЛОВОТВІРНИХ РЯДАХ ІЗ СУФІКСОМ <i>-MENT</i>	14
Заваруєва І. КОМУНІКАТИВНА КОМПЕТЕНТНІСТЬ ІНОЗЕМНОГО СТУДЕНТА ЯК КВАЛІФІКАЦІЙНИЙ РІВЕНЬ МАЙБУТНЬОГО ФАХІВЦЯ	16
Зайцева В. ОСОБЛИВОСТІ ФУНКЦІОНУВАННЯ МЕТАФОРИ В ПОЕТИЧНОМУ ТА ПРОЗОВОМУ ТЕКСТІ ЛІНИ КОСТЕНКО	18
Зірка В. COMMUNICATIVE AND MANIPULATIVE FUNCTION OF INFLUENTIAL TEXTS	21
Ільвіцька О. МУЛЬТИПЛІКАЦІЙНІ ФІЛЬМИ У ПРОЦЕСІ ВИВЧЕННЯ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ ЯК ІНОЗЕМНОЇ	23
Карачова Д., Агібалова Т. ПЕРЕКЛАД ЯК СФЕРА ПОЄДНАННЯ ЛІНГВІСТИКИ ТА МІЖКУЛЬТУРНИХ ОСОБЛИВОСТЕЙ КОМУНІКАЦІЇ	24
Качан Г., Вотінцева М. СПЕЦИФІКА ПЕРЕКЛАДУ АНГЛОМОВНИХ КІНОТЕКСТІВ ЧЕРЕЗ ЗАСТОСУВАННЯ ТЕХНІКИ ЛІПСИНК	25
Клименко Т. РОЗВИТОК ПИСЬМОВИХ КОМПЕТЕНЦІЙ В УМОВАХ ОН-ЛАЙН НАВЧАННЯ УКРАЇНСЬКІЙ МОВИ ЯК ІНОЗЕМНІЙ	26
Ковальова Я. ЛІНГВОКОГНІТИВНИЙ ПІДХІД ДО ВИЗНАЧЕННЯ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ДІЯЛЬНОСТІ	27
Колоїз Ж. ПРОБЛЕМНІ ПИТАННЯ СУЧАСНОЇ МЕТОДОЛОГІЇ	28
Корольова В. ФУНКЦІЙНІ ОСОБЛИВОСТІ ВСТАВЛЕНИХ КОНСТРУКЦІЙ У РОМАНІ М. ГРИМИЧ «КЛАВКА»	30
Мазурок І. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ ТВОРЧЕСКАЯ РАБОТА КАК ЭЛЕМЕНТ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ	32
Мартиненко А. ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ УКРАЇНСЬКОЮ КАЛАМБУРІВ У МОВЛЕННІ ЛІТЕРАТУРНИХ ПЕРСОНАЖІВ	33
Мохаммед Заїд Абдулла Кураїсі, Тетяна Агібалова МІЖМОВНІ ПЕРЕТВОРЕННЯ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ	35
Муляр І. МЕТОДИЧНІ ПРОБЛЕМИ ВИКЛАДАННЯ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ ЯК ІНОЗЕМНОЇ В СУЧАСНИХ УМОВАХ	36
Новікова О. МЕТАФОРИЗАЦІЯ КОНЦЕПТУ DOG В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ	37
Панченко О. ЧАРЛЬЗ ДІККЕНС ЯК МАЙСТЕР ІНДІВІДУАЛІЗАЦІЇ МОВЛЕННЯ ТА ПРОБЛЕМА ПЕРЕКЛАДУ	39
Подопригора А. СЕМАНТИЧЕСКИЕ ТИПЫ ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫХ ЭТИКЕТНЫХ ФОРМУЛ РУССКОГО ПИСЬМА В ДИНАМИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ	40

Солов'єва О. CASE STUDY METHODOLOGY FOR TEACHING FOREIGNERS	42
Срібняк О. ПРОЄКТУВАННЯ ОСВІТНІХ ПРОГРАМ ЗДОБУВАЧІВ СТУПЕНЮ МАГІСТРА ЗА ПРОЄКТОМ ЄС TUNING	43
Суїма І. ЛЕКСИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ДИПЛОМАТИЧНОГО ПЕРЕКЛАДУ	44
Таукчи О. ETHICAL AND POLITICAL FORCE OF TEMPORAL MANIPULATIONS BASED ON LEXICAL ANTONOMISING TECHNIQUE	46
Трофимова М. СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ СТИЛІСТИЧ- НОГО ПРИЙОМУ ПОРІВНЯННЯ В РОМАНІ Ф. С. ФІЦДЖЕРАЛЬДА «НІЧ ЛА- ГІДНА»	48
Тукова Т. ПРЕПОДАВАНІЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ЗВО МЕДИЦИНСКОГО ПРОФИЛЯ: ВЫЗОВЫ ВРЕМЕНИ	51
Ушакова Н. НОВІ АСПЕКТИ ПАРАДИГМИ МІЖНАРОДНОЇ ОСВІТИ	53
Федько О. ІННОВАЦІЇ ДИСТАНЦІЙНОЇ ОСВІТИ В ЗВО: ПРОБЛЕМНІ ПИТАННЯ	55
Ходоренко А. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА В ТЕОРИИ МУЛЬТИМОДАЛЬНОСТИ (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДА ГРАФИЧЕСКОГО РОМАНА АРТА ШПИГЕЛЬ- МАНА «МАУС»	56
Цымбалов В. УПРОЩЕНИЕ СЛАВЯНСКОЙ ФОНЕТИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ	57
Черноватий Л. МАШИННИЙ ПЕРЕКЛАД І ДИСТАНЦІЙНЕ НАВЧАННЯ В ДОБУ КАРАНТИННИХ ОБМЕЖЕНЬ	58
Шаповал В. КІНОТЕКСТ ТА КІНОДИСКУРС: ДИФЕРЕНЦІАЦІЯ ПОНЯТЬ	60
Швець Г. МОЖЛИВОСТІ РОЛЬОВОЇ ГРИ: З ДОСВІДУ НАВЧАННЯ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ ЯК ІНОЗЕМНОЇ	61
Шевчик К. МОТИВАЦІЯ СТУДЕНТІВ ПІД ЧАС ОНЛАЙН НАВЧАННЯ	62
Шепель Ю. РОЛЬ МОВНОЇ КАРТИНИ СВІТУ ТА МЕНТАЛІТЕТУ ЯК КУЛЬТУРНОЇ КАРТИНИ СВІТУ У МІЖКУЛЬТУРНІЙ КОМУНІКАЦІЇ З ІНОЗЕМНИМИ СТУДЕН- ТАМИ	63
Шкурко О. МЕНТАЛЬНІ КАРТИ ЯК СПОСІБ ВІЗУАЛІЗАЦІЇ НАВЧАЛЬНОГО МА- ТЕРІАЛУ В ПРОЦЕСІ НАВЧАННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ	70
Яковенко Н. ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ БЕЗЕКВІВАЛЕНТНОЇ ЛЕКСИКИ	72

Наукове видання

Мова видання: українська, російська, англійська

МАТЕРІАЛИ

Регіональної науково-практичної конференції
«Лінгвістичні та лінгвокультурологічні аспекти навчання іноземних
студентів у закладах вищої освіти України»
(14 січня 2022 р.)